

## 13.11.2005 Romský jazyk v ČR / J. Kramářová

Představení v České republice nejužívanějšího a dosud nejpopsanějšího romského (tzv. východoslovenského) dialektu. Lexika, fonetika, gramatika a pravidla zápisu. Odlišnosti oproti češtině, romský etnolekt češtiny, romská slova, která pronikla do hovorové češtiny a slangu. Přehled jazykovědných publikací týkajících se romštiny. Krátké audioukázky mluveného slova.

### Osnova:

1. Romský jazyk obecně.
2. Romské dialekty v ČR. Východoslovenský dialekt.
3. Pravopis romštiny. Rozdíly v zápisu romštiny x češtiny.
2. Lexika: Slovní zásoba. Původní slova indického původu + srovnání s bengálštinou. Staré a nové lexikální výpůjčky.
3. Fonetika: Odlišné hlásky x češtině.
4. Gramatika: Struktura romštiny. Odlišnosti x češtině.
5. Romský etnolekt češtiny.
6. Romská slova v hovorové češtině a slangu.
7. Publikace o romštině.
8. Audioukázka.

### Doporučená literatura:

- Balabánová, Helena: Praktické zkušenosti se vzděláváním romských dětí. Občanské sdružení MENT, Praha, 1995.
- Bořkovicová, Máša: Romský etnolekt češtiny v romské komunitě na Smichově, FFUK, romistika, 2003. Zkrácená a upravená verze vyšla jako Romský etnolekt češtiny in Jakoubek, M. – Hirt, T.: Romové: Kulturologické etudy. Plzeň 2004, str. 292-308.
- Hübschmannová, Milena: Základy romštiny. Malé učebnice Nového orientu. Akademia, Praha, 1973.
- Hübschmannová, Milena: Cikánština. Krajský pedagogický ústav, Ústí nad Labem, 1976.
- Hübschmannová, Milena: Šaj pes dovakeras. Můžeme se domluvit. Vydavatelství Univerzity Palackého, Olomouc 1993, reed. 1995.
- Šebková, Hana – Žlnayová, Edita: Romaňi čhib. Učebnice slovenské romštiny. Fortuna, Praha 1999.
- Romsko-český a česko-romský kapesní slovník. SPN, Praha, 1991, reed. Fortuna 1998.
- Šebková, Hana: Jazyková situace Romů a její vývoj. Občanské sdružení MENT, Praha, 1995.
- Šebková, Hana – Žlnayová, Edita: Nástin mluvnice slovenské romštiny (pro pedagogické účely). Pedagogická fakulta UJEP v Ústí n. L., 1998.
- Žlnayová, Edita: Pojmový svět žáků prvního ročníku základních škol z hlediska romštiny. Občanské sdružení MENT, Praha, 1995.

## Džanes romanes? – Umíš romsky?

**Romanes tuke maro na cineha.** – Romsky si chleba nekoupíš.  
**Romaňa dumaha dodžaha pal calo svetos.** – S romštinou projdeš celý svět.

(romská přísloví)

**Servus!** – nazdar, ahoj, čau  
**Kaj džas?** – Ahoj, kam jdeš?  
**Kaj salas?** – Ahoj, kde's byl?  
**Ačh(en) Devleha!** – Nashledanou (ten, kdo odchází)  
**Dža(n) Devleha!** – Nashledanou (tomu, kdo odchází)  
**Av sasto!** – Měj se (buď zdraví!)  
**Av bachtalo!** – Měj se (buď šťastný!)  
**Sar sal? / Sar džives?** – jak se máš?  
**Sar tuke džal?** – Jak se daří?  
**Mištes. / Mišto. / Lačhes.** – Dobře  
**Namištes. / Namišto. / Nalačhes.** – Špatně.  
**Th'avka th'avka.** – Jakž takž.  
**Polokes.** – Ujde to.  
**Cha Devleha!** – Dobrou chuť.  
**Sov Devleha!** – Dobrou noc.  
**Sar tut vičinen? / Sar tut/pes vičines?** – Jak se jmenuješ?  
**Keci tuke (berš)?** – Kolik je ti let?  
**Mange bišupandž berš.** – Je mi 25 let.  
**Kaj bešes?** – Kde bydlíš?  
**Khatar sal?** – Odkud jsi?  
**Keci phrala pheňa tut hin?** – Kolik máš sourozenců.  
**Hin man duj phrala the duj pheňa.** – Mám 2 bratry a 2 sestry.  
**Na sal bokhalo / bokhaři?** – Nemáš hlad?  
**Som bokhalo / bokhaři.** – Mám hlad.  
**Na som bokhalo / bokhaři.** – Nemám hlad.  
**Imar som čalo / čaři.** – Už jsem plný / plná.  
**Šu'arel man.** – Mám žízeň. (dosl. vysušuje mě)  
**So kames?** – Co chceš?  
**So mandar kames?** – Co ode mě chceš?  
**So keres?** – Co děláš?  
**Ma ker diliņipen!** – Nedělej hlouposti. / Nevyváděj.  
**Šun!** – Poslyš!  
**Dikh!** – Hele!  
**Beš tuke!** – Posad' se!  
**Ara!** – Pozor! / Bacha! / Uhni!  
**De man smirom!** – Dej mi pokoj!  
**Mukh man!** – Nech mě!  
**Av arde!** – Pojd' sem!  
**Dža het!** – Jdi pryč! / Vypadni!  
**Jaj, Devla!** – Ach jo!  
**Pařikerav tuke.** – Děkuju ti.

Více viz Hübschmannová, M. – Šebková, H. – Žigová, A.:  
Romsko-český a česko-romský kapesní slovník. Fortuna, Praha, 1998.